

**Cambios semánticos y sintácticos:
el rol de la metáfora
en la lengua cotidiana**

“cara”

— la cara humana

“cara (de la moneda)”

“ambas caras (de la hoja)”

— algo físico pero no literalmente la cara

“la nueva cara del mundo”

“la cara socio-económica del SIDA”

— algo abstracto

Derechos reservados © 2003, SIL International

• Seri

– **ipac** “espalda”

– hast quih **ipac** “el **otro lado** de la montaña”

– Haxz cop haaco cop **ipac** ac ano caapiha. “El perro está **detrás** de la casa.”

– **Ipac** cömazĩim. “Es el **más** bonito.”

**“cara” y “pie” en lenguas mixtecanas
(mixteco y trique)**

• “Cara” en su uso más literal

rian³² ne³²e^{3h} a³²

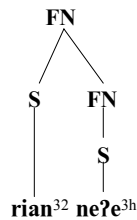
cara bebé Asev

cara o ojos del bebé

rian³² tana³² a³²

cara chivo Asev

cara o ojos del bebé



Barbara E. Hollenbach (1995) Semantic and syntactic extensions of body-part terms in Mixtecan: the case of ‘face’ and ‘foot’. *IJAL* 61: 168-90.

rian³² me³so⁴ a³²
cara mesa Asev
superficié de la mesa

rian³² ma³nda⁴ a³²
cara tela Asev
derecho de la tela

rian³² we^{3?} a³²
cara casa Asev
frente de la casa

CARA en un sentido concreto, como parte del objeto, pero no literal

rian³² ne³² a³²
cara cuchillo Asev
filo del cuchillo

rian³² we^{3?} a³²

cara casa Asev

el area en frente de la casa

CARA en un sentido del espacio que se proyecta de un objeto

rian³² tyo³se¹ a³²

cara Dios Asev

cielo (lugar delante de Dios, en su presencia, en su vista)

šà?à ún

pie tu

tu pie

čà?à yutun

pie árbol

la base del árbol

čà?à kwé

pie su

su pie (de un animal)

šà?à ve?e

pie casa

el cimiento de la casa

PIE en el sentido más literal, como parte del cuerpo

PIE en el un sentido concreto, pero como parte de un objeto

sà?à yítò

pie árbol
el espacio cerca de la
base del árbol

šà?à? šimana

pie semana
inicio de la semana

še?e^{4!} ...

pie
razón

šà?à noyíví

pie mundo
fundación/base del mundo

PIE en un sentido
relacionado al espacio
cerca del objeto

PIE en sentidos no
espaciales

Cambio de sustantivo a preposición

ta^{1h} yan^{3h} rian³² me^{3sa} a^{4!} a³²
está.sobre papel cara mesa Asev
el papel está en (la superficie de) la mesa

kándú?ù nà sà?à yítò
están.echados ellos pie árbol
están echados en la base del árbol

nayon^{4!} gwa⁴ rian³² ?un^{1h} a³²
está.en Juan cara mi Asev
Juan ha tomado mi lugar (me ha sustituido)

Cambio de sustantivo a preposición

nì skwìko dè ù nùù ñú?ùn

Compl tiró él (animal) cara fuego
Lo tiró en el fuego.

n-kèee ù nùù ñú?ùn

Compl-salió (animal) cara fuego
salió del fuego

sàtatu rà mburu nuù? yu?ù

prestará él burro cara mi
Me prestará el burro.

nì tâtù rà tèi nuù? \kwan

Compl pedir.prestado él silla cara Juan
Pidió prestado una silla de Juan.

Cambio de sustantivo a preposición

α?mi³² nata^{5h} zo^{3?} rian³² tukwa^{4!} zun³² a³²
habla públic. él cara hogar respons. Asev.
Da un discurso en frente de la casa municipal.

oto^{32h} lu³ rian³² yana^{32!} a³²
duerme gato cara plataforma Asev.
El gato está durmiendo arriba de la plataforma.

kunì šù?un? nuù? rà
faltará dinero cara su
Le faltará dinero.

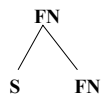
Cambio de sustantivo a preposición

kà?àn ì nù ñá

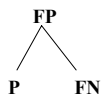
hablaré yo cara su
Hablaré en su lugar.

ká?nó kà yó?ó nòò yì?ì

grande más tú cara mi
Tú eres más grande que yo.



¿En qué ejemplo ha cambiado
de FN (con núcleo S) a FP
(con núcleo P)?... si ha
cambiado.



Cambio de sustantivo a preposición

sàcuun? ndu?ù sa?à? si?è ndu?ù
trabajaremos nosotros pie hijo nuestro
Trabajaremos para el beneficio de nuestros hijos.

sáku na šà?à ndüi
lloran ellos pie difunto
Están llorando por el difunto.

ndítú?ún ndè sà?à ñuu ndè
conversamos nosotros pie pueblo nuestro
Estamos conversando acerca de nuestro pueblo.

Cambio de sustantivo a preposición

nì tàšì rà kwento và?à nuù? pegru
 dio él cuento bueno cara Pedro
Le dio consejo a Pedro.

nì kì?m rà šù?un? ša?à? nunì?
 obtuvo él dinero pie grano.de.maíz
Recibió dinero por el maíz.

Evidencia de diferencia entre P y S

šà?à si?i nà šáku ñà
 pie madre su llora ella
Por su mamá está llorando.

si?i nà šáku ñà šà?à
 madre su llora ella pie
Su mamá, está llorando por ____.

A diferencia, el poseedor de la frase nominal no puede moverse así en estas lenguas.

De Preposición a Conjunción

sàndá?vi na yì?i šà?à vità kóni ì
 engañaron ellos a.mí pie suavemente percibo yo
Me engañaron porque fui ingenuo.

o^{3?} zo^{3?} ma³¹ šni³ še?e^{4!} ne^{3!} uno³¹ šni³ a³²
 pega él cuerpo niño pie no escucha niño Asev
Pega al niño porque el niño no obedece.

Sustantivo a Pronombre

nà sàà rí nù ún ñimà nú?ú
 llegó (anim.) cara existe cera ?
Llegó (el conejo) al lugar donde estaba la muñeca de brea.

xàni da nuù yéé tu isò ún ndučì ún
 puso él cara come de.veras conejo ese frijol ese
Lo puso en el lugar donde ese conejo estaba comiendo esos chicharos.

Sustantivo a Pronombre o Conjunción

Cambio de lugar a tiempo

ma naka?-un nù ká?-in
 no contestarás cara hablo
No me contestarás (en el momento) cuando yo hablo.

nú nì kaku se?e ña ...
 cara nació hijo su
Cuandoquiera las mujeres dan a luz ...

Sustantivo a Pronombre o Conjunción

nú yó màcú -n
 cara muy macho tú
Si tú eres tan hombre ...

Cambio de tiempo a
 entraña lógica

kì?in ná ndé?é nú tù nì?i ná isò
 iré yo miraré cara no conseguiré yo conejo
Iré para ver si puedo conseguir un conejo.